

まとめ(7)

◆ 1 対格におかれた名詞

*フランス語では前置詞や副詞と解釈される語が、アラビア語では、不変化詞としてではなく、名詞、形容詞または分詞が対格におかれた語と解釈される場合が多々あります。

*アラビア語で「本来の前置詞」あるいは「対格におかれた辞」とみなされる語は、以下のようによくありません。

إِلَى ~へ بِ ~で حَتَّى ~まで عَلَى ~の上に عَنْ ~から
فِي ~の中に كَ ~として لِ ~に مِنْ ~から

*この「本来の前置詞」に、誓言を表す **وَ** を加える場合もあります。なお、誓言を表す **وَ** の場合、後続の名詞は所有格におかれます。

(例) وَاللَّهِ 神かけて

*フランス語で前置詞とみなされるこれ以外の語は、「状況補語として対格におかれた名詞」として解釈されます。その場合、後続の所有格におかれた名詞は、名詞句の補語として解釈されます。たとえば、以下のような語です。

أَمَامَ ~の前方に وَرَاءَ ~の後方に قَبْلَ ~の前に بَعْدَ ~の後に
فَوْقَ ~の上方に تَحْتَ ~の下に عِنْدَ ~のもとに قُرْبَ ~の近くに

*たとえば、أَمَامَ الدَّارِ (家の前に) という表現は、فِي أَمَامِ الدَّارِ と同値の表現とみなされます。同様に、قُرْبَ الفِرَاشِ (ベッドの近くに) という表現は、فِي قُرْبِ الفِرَاشِ と同値の表現とみなされます。

*また、مَعَ (~と共に) も、学者によっては「状況補語として対格におかれた名詞」とみなされることもあります。

*最後に、مُنْذُ または مِنْذُ (~以来) は、「本来の前置詞」とみなされることもあれば、「状況補語として対格におかれた名詞」とみなされることもあります。

◆ 2 副詞節の解釈

*フランス語で副詞節として解釈される従属文が、アラビア語では「状況補語として対格におかれた名詞」構文とみなされる場合があります。

(例) سَتَعَشَى حِينَ يَصِلُ أَبُوكَ あなたのお父さんが着いた時、夕食をとりましょう。

この文で、حِينَ (～した時) は、名詞 حِينٌ (瞬間) が状況補語として対格におかれたものとみなされます。また、この語がタンウィーンをとらないのは、後続の文によって文法的に限定されているためと解釈されます。

*以下のような構文も可能です。

(例) قَدْ لَقَيْتُكَ يَوْمَ ذَهَبْتُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى 私は病院に行った日にあなたに会いました。

*اليَوْمَ (今日) や الْآنَ (今) のように特定の時間を示す語は、通常冠詞をとりますが、これは古来、冠詞が指事形容詞の役割を果たしていたためです。

(例1) الْيَوْمَ 今日 = فِي هَذَا الْيَوْمِ この日

(例2) الْآنَ 今 = فِي هَذَا الْآنِ この時

*なお、冠詞は、以下のような場合も、指事形容詞の役割を果たしています。

(例1) قَدْ وَصَلْتُ الصَّبَاحَ 私は今朝着きました。

(例2) أَيْنَ تَنَامُ اللَّيْلَةَ ؟ あなたは今夜どこで寝ますか。

<練習>

[1] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- يقول حارس الحديقة لصاحب الكلب .
- يا سيدي ادع كلبك واربطه بزمام لأنه لا ينبغي أن تتركه بلا زمام في الحديقة .
- قد نزعت عنه الزمام لأنه ليس كلبا خبيثا يا سيدي . إنه لن يعض أحدا .
- لكنني أرى أن الأطفال خائفون منه .
- لو كانوا يعرفونه ما ظلوا جالسين على المقاعد مع والديهم .
- إن أحدهم قال لي إن الكلب نبحه .
- نعم ، قد نبحه ، لكن لم ينبحه تهديدا له ، وإنما نبحه ليدعوه إلى اللعب ، فإنه يحب الأطفال ويحب أن يعدو ويلعب معهم .

- هلا تستطيع أنت أن تلعب معه ؟
- قد حاولت أن أَلعب معه ، فقذفت له هذه الكرة ، لكن لم يرد أن يرجعها إلي ، لأنه يفضل أن يلعب مع الأطفال .

[2] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「ナジール、あなたは私と一緒に運動場 [限定単数] に行きたくないですか？」

「いいえ、アフマド。私は運動場 [限定単数] が好きではありません。」

「あなたは私たちが公園 [限定単数] に行くことを欲しますか？」

「私はここに留まることを好みます。」

「私があなたに何を言っても、あなたはいいえと言います。あなたの怒りの原因 [限定単数] は何ですか？」

「なぜあなたはいつも私があなたに同伴することを欲するのですか？ あなたが欲する所に行きなさい。そして、あなたが欲する時に戻りなさい。私は独立していることが好きです。」

「私は一人で留まることが好きではありません。」

「あなたは私があなたに私のボールを貸すことを欲しますか？」

「はい、もしあなたが私に、それとともに公園 [限定単数] に行くことを許すならば。私はそこで、私と一緒に遊ぶ他の子供たち [非限定複数] を見出すでしょう。」

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

يقول الأب لبنته :

- من أبك يا بنتي ؟

تشير البنت إلى أمها وتقول :

- هي التي أبكتني لأنها عاتبتي طويلا .

يقول الأب لزوجته :

- لم عاتب بنتي ؟

- لأنها كسلانة لا تساعدني أبدا ولا تقوم بأي عمل من أعمال الدار .

- لكن لها أعمالها المدرسية ، فهل تريد أن تهملها ؟

- لا أريد أن تهمل عملها المدرسي ، لكن إذا فرغت منه فلا أحب أن تظل تطالع تلك الكتب المصورة التي لا

نفع فيها . لهذا غضبت عليها ، ولهذا أريد أن تعاقبها أنت أيضا .

- هي لا تحتاج إلى عقاب أشد من اللوم ، لأن اللوم وحده يبكيها .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「なぜあなたは今戻るのですか？ あなたはあなたの友だちのアーミナと喧嘩したのですか？」

「いいえ。でも私は、彼女の弟のムスタファーと喧嘩しました。なぜなら彼は私の髪に砂 [非限定単数] を置いたからです。」

「あなたは彼を殴りましたか？」

「私は彼に一度だけ打擲を与えました (=殴りました)。それから私は、私の髪を洗うために戻りました。」

「恐らくあなたはアーミナのもとの、それ (=髪) を洗うことができたでしょう。」

「彼女の家の中には、お湯 [非限定単数] がありません。そして私は知っています。私は冷たい水 [非限定単数] で髪を洗う時、病気になります。そこで私は、いつもお湯でそれ (=髪) を洗うことに決めました。」

「あなたはアーミナに対して怒っていますか？」

「いいえ。彼女は、彼女の弟がしたことに責任はありません。」

[5] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- يا أبا بكر لم غضبت على ابنك ؟
- قد عاقبته لأنني لا أحب أن يدخن .
- من قال لك إنه يدخن ؟ هل رأيته يدخن ؟
- إن أمه قد وجدت في جيبه علبة سجائر وقداحة ، فسألته فاعترف بأنه يدخن .
- ولم لا تحب أن يدخن ؟
- لأن الدخان يضر ولا ينفع .
- أنت نفسك مدخن كبير . قد رأيته أحيانا لا تشعل السجارة بالقداحة ولا بالكبريت ، ولكن تشعلها بأختها .
- فكيف تمنع ابنك من التدخين ولا تمنع نفسك ؟ هل عدت لا تدخن ؟
- ما زلت أدخن ، لكن لا أريد أن يصبح ابني مثلي .

[6] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

給仕 [限定単数] がテーブル [限定単数] の上にお盆 [限定単数] を置いて、笑いながら言います。

「ここに甘い状態の一杯のコーヒーがあります。」

ウスマーンが抗議しながら彼に答えます。

「しかし、私は甘い状態のコーヒー [限定単数] を好みません。私は砂糖 [非限定単数] なしのコーヒー [非限定単数] を注文しました。なぜなら私は、苦い状態のそれ (=コーヒー) を好むからです。」

「私はただからかいたかっただけです。私はあなたに一杯の冷たい水も運んできました。」

「ありがとうございます。でも私はコーヒー [限定単数] の後に、一杯のレモンジュースを取るでしょう。」

「私が窓 [限定単数] を閉めることはあなたを困らせますか？ 雨 [限定単数] が降り始

めました。」

「私は公園 [限定単数] まで散歩することを欲していました。でも私は、あの雲 [限定複数] を見た時、私が私の目的を遂げる前に、雨が降ることを理解しました。」

[7] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- ماذا تفعل هنا يا علي ؟ ألم تعد تسكن في العاصمة ؟
- بلى ، لكن بعثني أبي إلى هنا لأسلم هذه السلة المملوءة ببرتقالا إلى أحد أصدقائه .
- فهل وجدت دار صديقه هذا ؟
- لم أجدها لكن أريد أن أعود إلى دارنا .
- هل أخطأ أبوك في عنوان صديقه ؟
- ليس في العنوان أي خطأ ، لكن أريد أن أعود إلى بستاننا لأملأ السلة ببرتقالا جديدا نظيفا .
- أليس هذا البرتقال الذي فيها نظيفا ؟
- لا ، لأنني مررت بدار فيها كلب فنبجني فخشيت أن يعضني فوثبت إلى الورااء فوقع كل البرتقال على الأرض .
- فهل فسد البرتقال ؟
- لم يفسد لكني لا أريد أن أهدي إلى صديق أبي ببرتقالا وسخا في سلة وسخة .
- ليس لك الوقت أن تذهب إلى العاصمة وتعود ، لأن المغرب قد اقترب . فلنذهب إلى دارنا لنغسل السلة والبرتقال ، ثم أعطيك منديلا نظيفا لتجعله عليه .

[8] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたは市場 [限定単数] で何を買いましたか？」

「私はただバター [非限定単数] と牛乳 [非限定単数] を供給しただけです。冷蔵庫 [限定単数] は相変わらず、野菜 [非限定単数] と果物 [非限定単数] で満ちたままです。」

「あなたはナツメヤシの実 [非限定複数] を見出ませんでしたか？」

「私はナツメヤシの実 [非限定複数] を見出しました。そして私はそれを味わいました。でも、その味は私の気に入りませんでした。」

「なぜあなたはこれらの花 [限定複数] を買ったのですか？」

「あなたはあなたの姉妹 [単数] の年齢を忘れたのですか？ 彼女は今日、十才を持ちます (=なります) 。」

「これらの花 [限定複数] はとてもきれいです。それは牛乳 [限定単数] よりも白いです。」

「大きな花瓶 [限定単数] を空けなさい。そしてこの新しい花 [限定複数] をその中に置きなさい。」

「でも、先週の花 [限定複数] はまだ枯れていません。私はそれを投げたくは (=捨てた

くは) ありません。でも、私に一つのアイデアがあります。」

「それは何ですか？」

「私は私の隣人 [単数女性] のもとに行きます。彼女は私に空の花瓶 [非限定単数] を貸してくれるでしょう。」

[9] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- ما أكثر جراراتكم ! من يسوقها ؟
- يستطيع أي فلاح من فلاحي المزرعة أن يسيرها .
- هل تستعملون كل جراراتكم في كل وقت ؟
- نحن نحتاج إلى كل جراراتنا ، لكن إذا كان أحدها متعطلا لا يتوقف العمل .
- هل لكم في المزرعة من يصلح الجرارات المتعطلة ؟
- لا ، لكن نذهب بها إلى مرأب في البلدة .
- وهل يصلح صاحب هذا المرأب سريعا ؟
- نحن لا نريد أن يفرط في السرعة ، لأن العمل السريع قد يكون سيئا .
- في كم يوما تحرثون حقولهم ؟
- نستطيع أن نحرق كل حقولنا من هذا الطريق إلى طرح المزرعة في أسبوع واحد .
- ما أسرع الحرق بالجرارات !

[10] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

バス [限定単数] が止まりました。そして運転手 [限定単数] はハンドル [限定単数] の後方に座っています。

生徒たち [限定複数] がゆっくり近づきます。運転手 [限定単数] はエンジン [限定単数] を回します。すると、生徒たち [限定複数] の一人が叫びます。

「バス [限定単数] !」

彼の友人たちは恐怖 [非限定単数] を取り、走り始めます。彼らは喘ぎながらそこに入ります。運転手 [限定単数] が彼らに言います。

「なぜあなたたちはそのように押し合うのですか？ あなたたちはドア [限定単数] を台無しにするところでした。」

彼らのうちの一人が彼に答えます。

「私たちは混乱しました。なぜなら私たちはバス [限定単数] が私たちにしに出發するだろうと思ったからです。」

「あなたたちは何と愚かなのでしょう！ あなたたちは、エンジン [限定単数] が熱くなるまでバス [限定単数] は動かないことを知らないのですか？」

[11] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- أنا أفهم لم يسأم المدني عمله .
- لماذا يسأمه ؟
- لأنه يعمل نفس العمل في كل أشهر السنة .
- وهلا يسأم الفلاح الفلاحة ؟
- لا ، لأن كل فصل له عمله .
- أنا أعلم أنه يحرق الأرض ويزرع الحب في الخريف وأنه يحصد القمح في الصيف . لكن ماذا يفعل في الشتاء وفي الربيع ؟
- تستطيع أن تطرح هذا السؤال على بعض الفلاحين إن شئت . لكني أعلم أن هذين الفصلين ليسا فصلي راحة . هلا تعلم مثلا أن البرتقال ينبت في الشتاء ، وأن كثيرا من الفواكه الأخرى تنبت في الربيع ؟

[12] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたは私にあなたの本 [単数] を数分間貸すことができますか？ それはとても私の気に入りました。」

「どうぞ。」

「そこには季節 [非限定複数] に関する課 [非限定単数] がありますか？」

「はい。ここに、地球 [限定単数] がどのように自分自身と太陽 [限定単数] の周りを回るかを示す絵 [限定複数] があります。」

「なぜ冬 [限定単数] は寒くて、夏 [限定単数] は暑いのですか？」

「昼間 [限定単数] が長くなればなるほど季節 [限定単数] は暑くなります。夏 [限定単数] には、暑さは激しくなります。なぜなら昼間 [限定単数] が15時間続くからです。一方、夜 [限定単数] は9時間続きます。春 [限定単数] と秋 [限定単数] の初め [限定単数] には、昼間 [限定単数] は夜 [限定単数] より、長くもなければ短くもありません。この二つの季節は温暖です。」

「なぜ冬 [限定単数] にはたくさん雨が降るのですか？」

「私はまだその課を学んでいません。私はまだ知りません。」

「怠け者の子供 [非限定単数] よ、あなたはあなたの本を取りなさい。そしてそれを学びなさい。」

[13] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

يقال إنه ولد للأسد مولود فجاءت كل الحيوانات لتهنئ ملكها . فلما أطمع الضيوف وسقوا حتى شبوعوا

ورواوا تكلم الحمار فقال :

- بارك الله ابن ملكنا وأطال عمره وجعله قويا شجاعا كأبيه .

لكن لما سمع المولود صوت الحمار القوي فزع فمات في ساعته . عند ذلك غضب الأسد على الحمار فوثب

عليه ومزق أعضائه . فلما مات قال أحد الحيوانات :

- لو لم يكن جاهلا بليدا ما سمي حمارا .
- وقال آخر :
- إنه عاش حمارا ومات حمارا .

[14] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたはなぜ私たちが私たちの友だちに兎 [限定単数] というあだ名を付けたか知っていますか？」

「恐らく彼は臆病なのでしょう？」

「いいえ、彼は臆病ではありません。」

「恐らく彼はかけっこ [限定単数] で速いのでしょうか？」

「いいえ、彼は私たちより、より少なく速い (=より遅い) [劣等比較を使用] です。」

「では、私にはわかりません。」

「私たちは彼に兎 [限定単数] というあだ名を付けました。なぜなら彼は耳が長い [複合形容詞を使用] からです。」

「私はあなた達がからかい合うのを好みません。それは悪い習慣 [非限定単数] です。」

[15] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- يا أبا بكر إن صاحبك عثمان قد أوقفه الدرك بسيارتك .
- أي ذنب ارتكب ؟ هل وقع له حادث فقتل أحدا ؟
- لم يقتل أحدا لكن الدرك يظن أنه سرق سيارتك .
- يا للعجب ! كيف يتهم بسرقة سيارتي وأنا الذي أعرتة إياها ؟
- قد أوقفه دركي في الطريق لأنه أفرط في السرعة ثم سأله عن أوراق السيارة فلم يجدها . عندئذ ذهب به إلى دار الدرك .
- إني ذاهب إلى مكتب البريد لأهتف إلى الدرك فأخبره أن عثمان بريء من سرقة سيارتي .
- قد فات الوقت الآن لأن مكتب البريد قد أغلق .
- إذا يجب أن أذهب إلى دار الدرك . فهل تستطيع أن تعيرني سيارتك ؟
- تفضل ! ها هو المفتاح !
- لا تنس الأوراق فيحسبني الدرك سارقا أنا أيضا .
- أنا متأسف ، إن الأوراق في الدار . لكن أستطيع أن أرافك إن شئت .
- حسنا ! أظن أن الدرك يعرفك ، فلن يوقفني ما دمت معي .

[16] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「私はあなたの、あなたの兄弟 [単数] との口論の初め [限定単数] を聞きました。」

「私たちはあなたがいることを知りませんでした。」

「あなた達は私を見ませんでした。なぜなら私は台所〔限定単数〕にいたからです。」

「あなたは何を聞きましたか？」

「私は彼があなたを、あなたのお金に対するあなたの忘却について非難するのを聞きました。」

「彼は、私がお菓子〔限定単数〕の購入〔限定単数〕に参加しなかったので、私に腹を立てたのです。あなたは他のこと〔非限定単数〕を聞きましたか？」

「いいえ。私はあなた達の間に関与したくありませんでした。そこで私は去りました。」

「あなたの不在の間、彼は私をケチ〔非限定単数〕と呼びました。」

「あなたは彼に何と答えましたか？」

「私は彼に、私は彼より寛大だと言いました。」

[17] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- لا تنس مظلتك فيبك المطر .

- هذا يوم ذو شمس وحرارة . فلا حاجة لي إلى المظلة .

- لكن الريح تهب فعسى أن تحمل إلينا السحب والمطر . ثم إن المظلة قد تقيك حرارة الشمس كما تقيك المطر .

- لا أريد أن أمشي طويلا ، فأني ذاهب إلى السينما التي في حيننا .

- قد سمعت أنها تغص بالناس لأن فيها شريطا مسليا جدا . أظن أنه سيطول انتظارك على الرصيف الذي أمام السينما . إن لم تأخذ مظلة فاجعل على رأسك شيئا .
- أفضل أن أخرج عاري الرأس كعادتي .

[18] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「このズボン是我的気に入りました。でも、それは高いです。」

「あなたはそれを買うための十分なお金〔限定単数〕を持っていないのですか？」

「私は少しお金〔非限定単数〕を節約しました。なぜなら、今月のための私の出費〔限定複数〕はとても多量ではなかったからです。でも、私はそれを浪費したくありません。なぜなら私は金持ちではないからです。」

「では、あなたはこのズボンを買わないのですか？」

「私は我慢しなければなりません。数ヶ月後、私はそれを、私の隣人の小さな店〔限定単数〕の中で、より安く見出すでしょう。」

「あなたの隣人は貧しい商人〔非限定単数〕ですか？」

「彼は一人の労働者でした。でも彼のお父さんが彼にお金〔非限定単数〕を残したので、彼は中程度の商人〔非限定単数〕になりました。」

[19] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- لمن تعدين هذه المشروبات ؟
- لأصحاب ابني بشير فإنه عيد ميلاده .
- هل دعاهم للعشاء ؟
- لا ، سيأتون عن قريب ليتناولوا لمجة .
- أين تستقبلينهم ؟
- سيستقبلهم بشير في غرفة الاستقبال .
- هل تريدان أن أحمل أباريق المشروبات إلى مائدة غرفة الاستقبال ؟
- نعم ، لكن ضعي عليها سفرة نظيفة .
- هل تقدمين لهم شيئاً يأكلونه ؟
- طبعاً ، سأقدم لهم كعكة عظيمة مشبعة . لكني لما أفرغ من إعدادها .
- إني أسمع أصواتاً عند الباب .
- أعتقد أنها أصوات المدعوين .

[20] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「あなたは私が計算問題を解くことに手伝うことを欲しますか？」

「あなたの本 [限定単数] を与えなさい。」

「私はあなたにそれを読むことを好みます。一人の男が彼の財産を r 人の子供たちの間で分けることを欲しています。」

「なぜ彼は、子供たちのそれぞれが六分の一を取るように、それを6つの部分に分けることで満足しないのですか？」

「彼には3人の息子と3人の娘がいます。娘 [非限定単数] の分は、息子 [非限定単数] の分の半額に相当します。」

「それは本当に易しい分け方です。私のクラスのどんな子供でも、それを解くことができます。」

「では、彼はどうしなければいけませんか」

「？まず彼は、彼の財産を9つの部分に分けなければなりません。それから彼は、一人一人の女性に九分の一を、そして息子には九分の二を」

「与えるでしょう。あなたは本当に計算 [非限定単数] に強いです。」